

TERRITORIAL PARKS ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.T-4

AMENDED BY

S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 2003,c.8
In force May 1, 2003;
SI-002-2003
S.N.W.T. 2006,c.14
S.N.W.T. 2011,c.16
S.N.W.T. 2011,c.32
In force January 1, 2012;
SI-008-2011
S.N.W.T. 2013,c.8
S.N.W.T. 2017,c.20
S.N.W.T. 2019,c.11
In force June 20, 2019
SI-007-2019

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUX
L.R.T.N.-O. 1988, ch. T-4

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 2003, ch. 8
En vigueur le 1^{er} mai 2003;
TR-002-003
L.T.N.-O. 2006, ch. 14
L.T.N.-O. 2011, ch. 16
L.T.N.-O. 2011, ch. 32
En vigueur le 1^{er} janvier 2012;
TR-008-2011
L.T.N.-O. 2013, ch. 8
L.T.N.-O. 2017, ch. 20[A]
L.T.N.-O. 2019, ch. 11
En vigueur le 20 juin 2019
TR-007-2019

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TERRITORIAL PARKS ACT

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
-------------	---

APPLICATIONS

Application	2
-------------	---

TERRITORIAL PARKS

Classification of parks	3
Restriction on development	
Development: Cultural Conservation Area	
Development: Heritage Park	
Development: Recreation Park	
Development: Wayside Park	
Consultation	4
Establishment of parks on recommendation	5
Establishment of Wayside Park	
Naming of parks	
Land claims agreements	
Agreements with persons and municipalities	6
Agreements with province or territory	
Agreements with the Government of Canada	
Superintendent	7
Duties of Superintendent	
Park officers	
Park use permits	8
Duration of permit	
Form of permit	
Cancellation of permit	9
Prohibition orders	9.1
Duration of prohibition order	
Orders respecting fires	9.2
Power of Superintendent where contravention	10
Notice	
Powers of park officer	11
Additional powers	

OFFENCE AND PUNISHMENT

Prohibitions	12
Other prohibitions	13
Definition: "motor vehicle"	
Offence and punishment	14
Liability of registered owner	
Defence	
Additional order	14.1

LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUX

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

CHAMP D'APPLICATION

Application

PARCS TERRITORIAUX

(1) Classification
(2) Limites à l'aménagement
(3) Aménagement : aire de préservation de la valeur culturelle
(4) Aménagement : parc du patrimoine
(6) Aménagement : parc de récréation
(7) Aménagement : parc routier
Consultation
(1) Recommandation de l'Assemblée législative
(2) Création des parcs routiers
(3) Nom
(5) Ententes sur les revendications territoriales
(1) Accords avec des personnes et des municipalités
(2) Accords avec les provinces
(3) Accords avec le gouvernement fédéral
(1) Directeur
(2) Mission
(3) Agents des parcs
(1) Permis
(2) Durée de validité
(3) Forme du permis
Annulation
(1) Ordonnance d'interdiction
(2) Durée de l'ordonnance d'interdiction
Ordonnances concernant les feux
(1) Pouvoir du directeur
(2) Avis
(1) Pouvoirs de l'agent
(2) Autres pouvoirs

INFRACTION ET PEINE

Interdictions
(1) Autres interdictions
(2) Définition : «véhicule automobile»
(1) Infraction et peine
(2) Responsabilité des propriétaires immatriculés
(3) Défense
Ordonnance supplémentaire

REGULATIONS

Regulations

15

RÈGLEMENTS

Règlements

TERRITORIAL PARKS ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Cultural Conservation Area" means a park referred to in paragraph 3(1)(a); (*aire de préservation de la valeur culturelle*)

"Heritage Park" means a park referred to in paragraph 3(1)(b); (*parc du patrimoine*)

"industrial activity" includes the harvesting of timber resources, any activity in respect of a mine or minerals, and any activity in respect of an energy resource such as oil, gas or water; (*activité industrielle*)

"park officer" means a park officer appointed under subsection 7(3); (*agent des parcs*)

"park use permit" means a permit issued under subsection 8(1); (*permis d'utilisation*)

"Recreation Park" means a park referred to in paragraph 3(1)(d); (*parc de récréation*)

"Superintendent" means the Superintendent of Parks appointed under subsection 7(1); (*directeur*)

"Territorial Park" means an area in the Northwest Territories established or re-designated as a park under section 5; (*parc territorial*)

"Wayside Park" means a park referred to in paragraph 3(1)(e). (*parc routier*)
S.N.W.T. 2003,c.8,s.2; S.N.W.T. 2019,c.11,s.99(2).

APPLICATION

Application

2. This Act does not restrict or prohibit in a Territorial Park

- (a) an Indian or Inuk from hunting or fishing for food; or
- (b) the holder of a general hunting licence issued under the *Wildlife Act* from exercising his or her rights under that licence.

LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUX

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«activité industrielle» Sont comprises parmi les activités industrielles l'abattage du bois, toute activité reliée à une mine ou au minerai et toute activité reliée aux ressources énergétiques telles que le pétrole, le gaz et l'eau. (*industrial activity*)

«agent des parcs» Agent nommé au titre du paragraphe 7(3). (*park officer*)

«aire de préservation de la valeur culturelle» Parc visé à l'alinéa 3(1)a). (*Cultural Conservation Area*)

«directeur» Le directeur des parcs nommé au titre du paragraphe 7(1). (*Superintendent*)

«parc du patrimoine» Parc visé à l'alinéa 3(1)b). (*Heritage Park*)

«parc de récréation» Parc visé à l'alinéa 3(1)d). (*Recreation Park*)

«parc routier» Parc visé à l'alinéa 3(1)e). (*Wayside Park*)

«parc territorial» Zone des Territoires du Nord-Ouest, constituée en parc ou redésignée comme tel en vertu de l'article 5. (*Territorial Park*)

«permis d'utilisation» Permis délivré au titre du paragraphe 8(1). (*park use permit*)
L.T.N.-O. 2003, ch. 8, art. 2; L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(2).

CHAMP D'APPLICATION

Application

2. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher dans un parc territorial :

- a) un Indien ou un Inuit d'y chasser ou d'y pêcher à des fins alimentaires;
- b) le titulaire d'un permis général de chasse délivré sous le régime de la *Loi sur la faune* d'exercer les droits que lui confère ce permis.

TERRITORIAL PARKS

PARCS TERRITORIAUX

Classification of parks	<p>3. (1) A Territorial Park may be established under section 5 if it falls within one of the following classifications:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Cultural Conservation Areas to protect culturally significant sites or landscapes; (b) Heritage Parks to preserve and protect significant cultural or historical <ul style="list-style-type: none"> (i) natural areas, (ii) physical features, or (iii) built environments; (c) Repealed, S.N.W.T. 2019,c.11,s.99(3); (d) Recreation Parks to encourage an appreciation for the natural environment or to provide for recreational activities; (e) Wayside Parks to provide for the enjoyment or convenience of the travelling public. (f) Repealed, S.N.W.T. 2019,c.11,s.99(3). 	Classification
	<p>3. (1) Peut être constituée en parc territorial en vertu de l'article 5 toute zone qui appartient à l'une des classes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'aire de préservation de la valeur culturelle, destinée à protéger et à préserver les sites ayant une importante valeur culturelle; b) le parc du patrimoine, destiné à protéger la valeur culturelle ou historique : <ul style="list-style-type: none"> (i) des aires naturelles, (ii) des entités physiques, (iii) des installations; c) Abrogé, L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(3); d) le parc de récréation, destiné à favoriser l'appréciation de l'environnement naturel ou les activités récréatives; e) le parc routier, destiné à rendre agréables les déplacements du public. f) Abrogé, L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(3). 	
Restriction on development	<p>(2) The development of a Territorial Park must be directed and restricted, in accordance with its classification, to the purposes set out in subsections (3) to (8).</p>	Limites à l'aménagement
Development: Cultural Conservation Area	<p>(3) A Cultural Conservation Area may be developed to protect the culturally significant site or landscape, and industrial activity may be prohibited.</p>	Aménagement : aire de préservation de la valeur culturelle
Development: Heritage Park	<p>(4) A Heritage Park may be developed to provide service infrastructure and facilities for interpretation and recreation, and may permit a business or commercial enterprise to provide services and activities that are related to, and compatible with, the Heritage Park.</p>	Aménagement : parc du patrimoine
	<p>(5) Repealed, S.N.W.T. 2019,c.11,s.99(4).</p>	<p>(5) Abrogé, L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(4).</p>
Development: Recreation Park	<p>(6) A Recreation Park may be developed to provide service infrastructure and facilities for interpretation and recreation, and may permit a business or commercial enterprise to provide services and activities that are related to the Recreation Park and compatible with the natural park environment.</p>	Aménagement : parc de récréation

Development: Wayside Park	(7) A Wayside Park may be developed to provide basic infrastructure and information for the enjoyment or convenience of the traveling public. S.N.W.T. 2003,c.8,s.3; S.N.W.T. 2011,c.16,s.26(2); S.N.W.T. 2019,c.11,s.99(4).	(7) Un parc routier peut être aménagé afin de fournir des infrastructures de base et des renseignements destinés à rendre agréables les déplacements du public. L.T.N.-O. 2003, ch. 8, art. 3; L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(4).	Aménagement : parc routier
	(8) Repealed, S.N.W.T. 2019,c.11,s.99(4).	(8) Abrogé, L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(4).	
Consultation	<p>4. Before establishing a park, changing the boundaries of a park or repealing a regulation that establishes a park, the Minister shall consult with the bodies that might be affected, or whose interests might be affected, by the establishment, change or repeal, including the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an aboriginal government or organization; (b) a board or similar body that is established under a land claims agreement in effect in the Northwest Territories; (c) a municipal council. <p>S.N.W.T. 2003, c.8,s.3</p>	<p>4. Avant de procéder à la création d'un parc, d'en modifier les limites ou d'abroger un règlement portant création d'un parc, le ministre consulte les organismes qui seraient vraisemblablement touchés par la création, la modification ou l'abrogation ou dont les intérêts pourraient être affectés, notamment ceux qui suivent:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les gouvernements ou organismes autochtones; b) les conseils ou les organismes semblables qui sont constitués en vertu d'une entente sur les revendications territoriales en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest; c) les conseils municipaux. <p>L.T.N.-O. 2003, ch. 8, art. 3.</p>	Consultation
Establishment of parks on recommendation	<p>5. (1) The Minister may, on the recommendation of the Legislative Assembly, by regulation, establish a Cultural Conservation Area, a Heritage Park or a Recreation Park.</p>	<p>5. (1) Sur la recommandation de l'Assemblée législative, le ministre peut, par règlement, créer des aires de préservation de la valeur culturelle, des parcs du patrimoine ou des parcs de récréation.</p>	Recommandation de l'Assemblée législative
Establishment of Wayside Park	<p>(2) The Minister may, by regulation, establish a Wayside Park.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement, créer des parcs routiers.</p>	Création des parcs routiers
Naming of parks	<p>(3) A park established under this section may be given a name by the Minister that reflects local culture and heritage.</p>	<p>(3) Le ministre peut donner aux parcs créés en vertu du présent article un nom qui représente la culture et le patrimoine locaux.</p>	Nom
	(4) Repealed, S.N.W.T. 2019,c.11,s.99(6).	(4) Abrogé, L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(6).	
Land claims agreements	<p>(5) A park established under this section is subject to the terms and conditions of any relevant land claims agreement in effect in the Northwest Territories. S.N.W.T. 2003,c.8,s.3; S.N.W.T. 2019, c.11,s.99(5),(6),(7).</p>	<p>(5) Les parcs créés au titre du présent article sont assujettis aux conditions de tous les accords de revendications territoriales pertinents qui sont en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 2003, ch. 8, art. 3; L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(5), (6) et (7).</p>	Ententes sur les revendications territoriales
Agreements with persons and municipalities	<p>6. (1) The Minister may enter into agreements with persons, sole proprietorships, societies, associations, partnerships, municipalities or other bodies to operate and maintain Territorial Parks.</p>	<p>6. (1) Le ministre peut conclure des accords portant sur l'exploitation et l'entretien des parcs territoriaux avec les municipalités ou avec toute personne ou organisme doté ou non de la personnalité morale.</p>	Accords avec des personnes et des municipalités
Agreements with province or territory	<p>(2) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of a province or territory relating to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the use, development, operation and maintenance of parks in the Northwest 	<p>(2) Pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire portant sur tout aspect touchant les parcs dans les territoires, y compris leur utilisation, leur aménagement, leur exploitation et leur entretien.</p>	Accords avec les provinces

	Territories; or		
	(b) other matters concerning parks in the Northwest Territories.		
Agreements with the Government of Canada	(3) The Minister and the Commissioner may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the Government of Canada relating to (a) the use, development, operation and maintenance of parks in the Northwest Territories; or (b) other matters concerning parks in the Northwest Territories. S.N.W.T. 2003, c.8,s.4(1).	(3) Pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre et le commissaire peuvent conclure des accords avec le gouvernement fédéral portant sur tout aspect touchant les parcs dans les territoires, y compris leur utilisation, leur aménagement, leur exploitation et leur entretien. L.T.N.-O. 2003, ch. 8, art. 4 (1), (2).	Accords avec le gouvernement fédéral
Superintendent	7. (1) The Minister may appoint a Superintendent of Parks.	7. (1) Le ministre peut nommer un directeur des parcs.	Directeur
Duties of Superintendent	(2) The Superintendent is responsible for the administration and enforcement of this Act and the regulations in a Territorial Park.	(2) Le directeur est responsable de la mise en oeuvre et de l'application de la présente loi et ses règlements dans les parcs territoriaux.	Mission
Park officers	(3) The Minister may appoint park officers to assist in the administration and enforcement of this Act and the regulations in a Territorial Park.	(3) Le ministre peut nommer des agents des parcs pour aider à la mise en oeuvre et à l'application de la présente loi et ses règlements dans les parcs territoriaux.	Agents des parcs
Park use permits	8. (1) Subject to this Act and the regulations, the Superintendent or a person designated in writing by the Superintendent may, on application in the prescribed form and on payment of the prescribed fee, issue a park use permit on the terms and conditions that the Superintendent or the person designated by the Superintendent in writing specifies, authorizing a person to (a) occupy or use the surface of any land in a Territorial Park; (b) establish, conduct or engage in a business, commercial enterprise or industrial activity in a Territorial Park; (c) construct, erect or move a building or structure in a Territorial Park; or (d) conduct or engage in scientific research on the condition that the applicant holds a licence issued under the <i>Scientists Act</i> .	8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le directeur ou la personne qu'il désigne par écrit peut, sur demande établie en la forme réglementaire et accompagnée du droit réglementaire, délivrer un permis d'utilisation, assorti des conditions précisées par le directeur ou par la personne désignée, autorisant le titulaire, selon le cas : a) à occuper ou à utiliser la surface de tout terrain dans un parc territorial; b) à établir ou à exercer une activité commerciale ou industrielle dans un parc territorial; c) à construire, à édifier ou à déplacer un bâtiment ou une construction dans un parc territorial; d) à diriger ou à effectuer des recherches scientifiques, s'il est agréé au titre de la <i>Loi sur les scientifiques</i> .	Permis
Duration of permit	(2) A park use permit is valid for the period of time specified in the permit and is not transferable.	(2) Le permis d'utilisation est valable pour la période qui y est indiquée et est incessible.	Durée de validité
Form of permit	(3) A park use permit must be in the prescribed form. S.N.W.T. 1995,c.11,s.61.	(3) Le permis d'utilisation doit être établi en la forme réglementaire. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 61; L.T.N.-O. 2011, ch. 16, art. 26(3).	Forme du permis

Cancellation of permit	<p>9. The Superintendent may cancel a park use permit where the holder of the permit contravenes this Act, the regulations or the terms and conditions contained in the permit.</p>	<p>9. Le directeur peut annuler le permis d'utilisation du titulaire qui a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou aux conditions du permis.</p>	Annulation
Prohibition orders	<p>9.1. (1) Subject to this section and the regulations, the Superintendent may issue a written order prohibiting a person from entering or being within any Wayside Park or any Recreation Park that contains a public campground, if the person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has been charged with an offence under this Act or the regulations that relates to <ul style="list-style-type: none"> (i) a matter of public safety, or (ii) damage to the natural environment of a Territorial Park; or (b) has failed to pay a fine issued to him or her under this Act or the regulations within 30 days. 	<p>9.1. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, le directeur peut rendre une ordonnance écrite interdisant à toute personne d'accéder à un parc routier ou à un parc de récréation qui comprend un terrain de camping public, ou de s'y trouver, dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne a été accusée d'une infraction, prévue à la présente loi ou aux règlements, qui concerne : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit une question de sécurité publique, (ii) soit des dommages causés à l'environnement naturel d'un parc territorial; b) la personne a fait défaut de payer dans un délai de 30 jours une amende qui lui a été imposée en application de la présente loi ou des règlements. 	Ordonnance d'interdiction
Duration of prohibition order	<p>(2) A prohibition order issued under subsection (1) is in effect until the earliest of the following occurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the specified period of the prohibition order, if any, expires; (b) the prohibition order is set aside on an appeal made in accordance with the regulations; (c) the charge relied on by the Superintendent in issuing the prohibition order is dismissed, withdrawn or receives its final disposition; (d) the fine relied on by the Superintendent in issuing the prohibition order is paid in full or is discharged under a fine option program. <p>S.N.W.T. 2011,c.32,s.2; S.N.W.T. 2019,c.11,s.99(8).</p>	<p>(2) L'ordonnance d'interdiction rendue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur jusqu'au premier des événements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la période déterminée dans l'ordonnance d'interdiction, le cas échéant, se termine; b) l'ordonnance d'interdiction est annulée dans le cadre d'un appel formé au titre des règlements; c) l'accusation invoquée par le directeur lors de la délivrance de l'ordonnance d'interdiction est rejetée ou retirée ou fait l'objet d'une décision définitive; d) l'amende invoquée par le directeur lors de la délivrance de l'ordonnance d'interdiction est payée en entier ou est acquittée dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires. <p>L.T.N.-O. 2011, ch. 32, art. 2; L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(8).</p>	Durée de l'ordonnance d'interdiction
Orders respecting fires	<p>9.2. Subject to this Act and the regulations, the Superintendent may issue a written order respecting the setting, use and extinguishment of fires in a Territorial Park or any part of a Territorial Park.</p> <p>S.N.W.T. 2013,c.8,s.2.</p>	<p>9.2. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le directeur peut rendre une ordonnance écrite concernant l'allumage, l'utilisation et l'extinction de feux dans les parc territoriaux ou dans une partie de ceux-ci. L.T.N.-O. 2013, ch. 8, art. 2.</p>	Ordonnances concernant les feux
Power of Superintendent where contravention	<p>10. (1) Where a building, structure, fixture, sign or means of access is located or erected in contravention of this Act, the regulations or the terms and conditions contained in a park use permit, the Superintendent may, by notice, require the owner of the building,</p>	<p>10. (1) Le directeur peut, par avis, exiger du propriétaire de tout bâtiment, construction, objet fixé à demeure, panneau ou voie d'accès non conforme à la présente loi, aux règlements ou aux conditions d'un permis d'utilisation de le déplacer, de l'enlever ou de le</p>	Pouvoir du directeur

structure, fixture, sign or means of access to move, remove or alter it as specified in the notice within

- (a) the time specified in the permit;
- (b) an extension of time specified in the permit; or
- (c) an extension of time allowed by the Superintendent.

modifier en conformité avec l'avis :

- a) soit dans le délai d'exécution fixé dans le permis;
- b) soit au cours de la période de prorogation du délai d'exécution, fixée dans le permis;
- c) soit au cours de la période de prorogation du délai d'exécution, accordée par le directeur.

Notice

(2) A notice under subsection (1) must be in writing and served on the owner personally or by mail.

(2) L'avis doit être établi par écrit et signifié personnellement au propriétaire ou par la poste. Avis

Powers of park officer

11. (1) A park officer may, at any reasonable time of day or night,

- (a) enter on and inspect land or a road, structure, building or works in a park;
- (b) make the necessary examination and inquiry to ascertain if a person in a park
 - (i) is complying with this Act, the regulations or the terms and conditions contained in a park use permit, or
 - (ii) has in his or her possession a park use permit in parks where park use permits are required by the regulations; or
- (c) order a person to desist from an action or conduct that, in the opinion of the park officer,
 - (i) is dangerous to life or property,
 - (ii) interferes unduly with the enjoyment of the park by others, or
 - (iii) alters or damages the natural environment in the park.

11. (1) L'agent des parcs peut, à toute heure raisonnable du jour ou de la nuit : Pouvoirs de l'agent

- a) visiter et inspecter tout terrain, chemin, construction, bâtiment ou ouvrage dans un parc;
- b) prendre les mesures nécessaires pour que chacun respecte la présente loi, ses règlements et les conditions des permis ou détienne le permis d'utilisation lorsque les règlements l'exigent;
- c) ordonner à toute personne de s'abstenir de commettre dans le parc tout acte qui, selon lui :
 - (i) constitue un danger pour la vie ou les biens,
 - (ii) trouble la jouissance du parc,
 - (iii) change l'environnement naturel ou est dommageable à celui-ci.

Additional powers

(2) A park officer has the powers of a peace officer for the purposes of enforcing this Act and the regulations.

(2) Pour l'application de la présente loi et ses règlements, l'agent a les mêmes attributions qu'un agent de la paix. Autres pouvoirs

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Prohibitions

12. Notwithstanding any other Act, but subject to any Act of Canada, no person shall

- (a) establish, engage in or conduct a business, commercial enterprise or industrial activity,
- (b) acquire a surface right or the right to use or occupy the surface of any land,
- (c) hunt or molest game or a game bird or migratory game bird,
- (d) have in his or her possession or explode or discharge an explosive device, firearm, spring gun, bow or device that fires or propels projectiles, or

12. Par dérogation aux autres lois, mais sous réserve des lois fédérales, il est interdit dans un parc territorial, sauf sous le régime des règlements ou d'un permis d'utilisation :

- a) d'établir ou d'exercer une activité commerciale ou industrielle;
- b) d'acquérir un droit de superficie ou le droit d'occupation ou d'usage de la superficie d'un terrain;
- c) de chasser ou d'attaquer le gibier ou les oiseaux migrateurs;
- d) soit de posséder ou de faire exploser des explosifs ou posséder des armes à feu, des pièges à fusil, des arcs ou d'activer des

	(e) construct, alter or move a building, structure, fixture, sign or means of access, in a Territorial Park except under the authority of the regulations or a park use permit. S.N.W.T. 2003, c.8, s.5.	appareils de propulsion ou de mise à feu de projectiles; e) de construire, de modifier ou de déplacer tout bâtiment, construction, objet fixé à demeure, panneau ou voie d'accès.	
Other prohibitions	13. (1) Subject to the regulations, no person shall, in a Territorial Park, (a) damage or destroy a natural feature, or damage or remove a building, furnishing or equipment; (b) deposit or leave garbage, sewage, refuse or any noxious material; (c) have in his or her possession an animal unless the animal is on a leash or under his or her direct physical control; (d) permit horses or other domesticated livestock to roam at large; or (e) operate a motor vehicle, except in an area designated for that purpose.	13. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit dans un parc territorial : a) soit d'endommager ou de détruire un élément naturel, soit d'endommager ou d'enlever un bâtiment ou des équipements; b) de déposer ou d'abandonner des ordures, des détritux, des déchets ou toute substance nocive; c) de posséder un animal sans le tenir en laisse ou l'avoir sous sa garde directe; d) de laisser errer un cheval ou du bétail; e) de conduire un véhicule à moteur, ailleurs que dans les endroits désignés à cette fin.	Autres interdictions
Definition: "motor vehicle"	(2) In paragraph (1)(e), "motor vehicle" means a vehicle propelled or driven by power other than muscular power. S.N.W.T. 2003, c.8, s.6; S.N.W.T. 2011, c.32, s.3.	(2) À l'alinéa 1)e), «véhicule automobile» s'entend d'un véhicule tiré, mû ou poussé par un autre moyen que la force musculaire. L.T.N.-O. 2003, ch. 8, art. 6; L.T.N.-O. 2011, ch. 32, art. 3.	Définition : «véhicule automobile»
Offence and punishment	14. (1) Every person who contravenes this Act, the regulations, a park use permit or an order of a park officer is guilty of an offence and liable on summary conviction, (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both; and (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	14. (1) Quiconque contrevient à la présente loi, aux règlements, à un permis d'utilisation ou à une ordonnance d'un agent des parcs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) une amende d'au plus 500 \$ et un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou l'une de ces peines; b) en cas de récidive, une amende d'au plus 1 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
Liability of registered owner	(2) The person named in a certificate of registration for a motor vehicle or, if there is no valid certificate of registration for the motor vehicle, the owner of the motor vehicle that is parked in contravention of this Act, or of the regulations or of a park use permit, is liable for the contravention.	(2) La personne nommément désignée dans le certificat d'immatriculation d'un véhicule automobile ou, en l'absence d'un certificat d'immatriculation valide pour le véhicule automobile, le propriétaire du véhicule automobile stationné en violation de la présente loi, des règlements ou des permis d'utilisation, est responsable de l'infraction.	Responsabilité des propriétaires immatriculés
Defence	(3) In a prosecution under subsection (2), the accused shall be found not guilty if the accused proves that at the time of the offence the motor vehicle was not parked by the accused or by any person with the accused's express or implied consent. S.N.W.T. 2006, c.14, s.2; S.N.W.T. 2013, c.8, s.3; S.N.W.T. 2017, c.20, s.13.	(3) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe (2), l'accusé ne peut être reconnu coupable s'il prouve que le véhicule automobile, au moment de la violation, n'a pas été stationné par lui ou par toute autre personne avec son consentement exprès ou implicite. L.T.N.-O. 2006, ch. 14, art. 2; L.T.N.-O. 2013, ch. 8, art. 3.	Défense

Additional
order

14.1. A court that convicts a person of an offence that relates to a matter of public safety or to damage to the natural environment of a Territorial Park may, in addition to any other penalty imposed, make an order on terms the court considers appropriate prohibiting the person from entering or being within any Wayside Park or any Recreation Park that contains a public campground. S.N.W.T. 2011,c.32,s.4; S.N.W.T. 2019, c.11,s.99(9).

14.1. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction qui concerne une question de sécurité publique ou de dommages causés à l'environnement naturel d'un parc territorial peut, en sus de toute autre peine, rendre une ordonnance - assortie des conditions qu'il estime appropriées - interdisant à cette personne d'accéder à un parc routier ou à un parc de récréation qui comprend un terrain de camping public, ou de s'y trouver. L.T.N.-O. 2011, ch. 32, art. 4; L.T.N.-O. 2019, ch. 11, art. 99(9).

Ordonnance
supplémentaire

REGULATIONS

Regulations

15. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) respecting the form of park use permits and applications for park use permits;
- (b) prescribing fees for park use permits;
- (c) controlling the use and development of resources in a Territorial Park;
- (d) governing the operation and use of public campgrounds, picnic areas and other public facilities in a Territorial Park;
- (e) respecting prohibition orders issued by the Superintendent under section 9.1, including the process for issuing an order and for appeals;
- (f) respecting the issuance by the Superintendent of temporary prohibitions or restrictions on the possession and consumption of alcohol in a Territorial Park or part of a Territorial Park;
- (g) respecting activities in a Territorial Park or part of a Territorial Park including but not limited to the following:
 - (i) prohibiting or regulating the setting, use and extinguishing of fires,
 - (ii) restrictions on the possession of an animal,
 - (iii) the operation and use of a motor vehicle or a certain type of motor vehicle;
- (h) prescribing specifications for the construction of buildings or other structures in a Territorial Park;
- (i) respecting standards to be observed in the conduct of a business in a Territorial Park; and
- (j) that the Commissioner considers necessary for the carrying out of the purposes and provisions of this Act.

S.N.W.T. 1995,c.11,s.61; S.N.W.T. 2003,c.8,s.7; S.N.W.T. 2011,c.32,s.5; S.N.W.T. 2013,c.8,s.4.

RÈGLEMENTS

15. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) établir la forme des permis d'utilisation et les formulaires de demande de permis;
- b) fixer les droits des permis d'utilisation;
- c) régir l'usage et l'aménagement des ressources dans les parcs territoriaux;
- d) régir l'usage des installations publiques dans les parcs territoriaux, notamment des terrains de camping et des aires de pique-nique;
- e) régir les ordonnances d'interdiction rendues par le directeur en application de l'article 9.1, y compris les processus de délivrance d'ordonnance et d'appel;
- f) régir la délivrance par le directeur d'interdictions ou de restrictions temporaires de possession et de consommation d'alcool dans les parcs territoriaux ou dans une partie de ceux-ci;
- g) régir les activités se déroulant dans les parcs territoriaux ou dans une partie de ceux-ci, notamment :
 - (i) interdire ou réglementer l'allumage, l'utilisation et l'extinction de feux,
 - (ii) régir les restrictions de possession d'animaux,
 - (iii) régir la conduite et l'utilisation de véhicules automobiles ou d'un certain type de véhicule automobile;
- h) fixer les spécifications applicables à la construction de bâtiments ou d'autres structures dans les parcs territoriaux;
- i) régir les normes relatives à l'exercice d'une activité commerciale dans les parcs territoriaux;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il juge essentielle.

L.T.N.-O. 2003, ch. 8, art. 7; L.T.N.-O. 2011, ch. 32, art. 5; L.T.N.-O. 2013, ch. 8, art. 4.

Règlements

© 2019 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2019 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
